

УДК 81'38:811.581

**«СЯНШЭН»
КАК ТРАДИЦИОННЫЙ ЖАНР КИТАЙСКОГО ЮМОРА
И ЕГО СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

К.Е. Лисянская, Н.Л. Глазачева

Благовещенский государственный педагогический университет,
Благовещенск

В статье рассматриваются основные черты китайского юмористического жанра «сяншэн». На основе анализа примеров приводятся его стилистические особенности.

Ключевые слова: сяншэн, юмор, комическое, китайский язык, стилистика.

Являясь значимой частью человеческой коммуникации, юмор отражает обширный пласт народной культуры и охватывает все аспекты человеческой жизни, сознание и подсознательное, познавательные и эмоциональные интересы. Вместе с тем, комическое, как одна из самых сложных и разноплановых категорий, остается до настоящего времени недостаточно изученным явлением. Оно относится к универсалиям человеческого бытия и является проявлением субъективного мира индивида, его эмоций.

Актуальность статьи обусловлена высокой степенью значимости понятия «юмор» в процессе коммуникации, а также связана с проблемой ограниченности знаний в области китайского комического дискурса и практической ценностью обращения к китайскому комическому дискурсу, как к средству и способу познания ментальных и национальных особенностей китайской цивилизации в целом.

Одним из наиболее любимых жанров традиционного комедийного представления с преобладанием разговорных форм является «сяншэн» (相声). Языковое содержание текстов сяншэн, их тематика, а также атмосфера выступления и реакция публики находят отражение в социокультурных и национально-ценностных особенностях, которые могут помочь глубже осмыслить менталитет и национальные ориентации китайского народа [Ван Цзюэ 1995: 12]. Целью данной статьи является выявить основные стилистические и прагматические особенности, характерные для жанра «сяншэн».

Сяншэн является одним из нарративных жанров и обладает следующим рядом характерных для такого рода жанра признаков:

- 1) Наличие повествователя (нарратора), который может быть как явным, так и скрытым.
- 2) Наличие персонажей, которых можно рассматривать в различных ипостасях: а) повествовательная и образная характеристика, б) эксплицитная и имплицитная характеристика, в) характеристика себя и характери-

стика других (автохарактеристика и альтерохарактеристика).

3) Определение временных рамок: а) нарративное прошлое, нарративное настоящее, историческое настоящее, б) дискурсивное и нарративное время.

4) Лингвокультурные аспекты и фоновые знания.

5) Пространство для развития нарратива.

6) Хронология событий [Цзян И 2002:73].

Основные жанровые составляющие сяньшэн:

1) Наличие коммуникативной цели выступления: высмеивание пороков, прославление общественных достижений, увеселение. В связи с этим сяньшэну может быть присвоена ироническая, юмористическая, саркастическая либо сатирическая тональность.

2) Авторство. Сяньшэн не является элементом народного творчества. Каждый сяньшэн имеет автора и собственное название. Как правило, оратор и является автором [Чжао Цин 2014: 211].

3) Форма представления. Жанр сяньшэн существует в письменной форме, но для полноты достижения комического эффекта следует видеть игру актеров или как минимум слышать их голоса [Чжао Цин 2014: 212].

4) Исполнители. В качестве повествователя выступают актеры (чаще всего один или двое). Они, как правило, одеты в традиционные национальные костюмы – длинные халаты с рукавами – , украшенные орнаментами. Если ораторы представлены диалогическим дуэтом, то их дуэт чаще всего построен на антитезе (например, один из актеров полный, другой худой). Это позволяет в полной степени добиться комического эффекта.

Помимо костюмов, большое значение имеет реквизит или атрибутика, используемая артистами. Очень часто в руках у артистов находится веер или полотенце белого цвета. В былые времена, выступая перед большой публикой, артисты охлаждались с помощью веера или стирали пот со лба полотенцем. Если выступление происходит на сцене, то артист чаще всего стоит за столом или трибуной, это создает ощущение того, что он оратор.

Любой артист, выступающий в жанре сяньшэн, имеет свое амплуа. Он может выполнять активную или доминирующую роль «доугэн» (逗哏), либо пассивную роль «подпевалы» «пэнгэн» (捧哏). Немаловажным является 4 основных умения артиста – 说 (шо), 学 (сюэ), 逗 (доу) и 唱 (чан). 说 (шо) проявляется в умении интересно и захватывающе рассказывать истории. Под 学 (сюэ) можно подразумевать непосредственно сочетание актерских способностей и ораторского мастерства: умение перевоплощаться, пародировать, изменять голос. Также речь артиста должна быть поставленной. 逗 (доу) – умение шутить, находить смешной материал и владение стилистическими приемами комического. 唱 (чан) – чувство ритма (касательно мелодики речи) [Ян Чжэньхуа 1982: 73].

5) Место для выступлений. Выступления чаще всего проводятся в чайных с интерьером в традиционном китайском стиле, но также могут про-

ходить и в концертных залах. Сяншэны можно увидеть и по телевизору [Ян Чжэньхуа 1982: 74].

б) Адресаты. Должная роль отводится поведению публики. Во время просмотров зрители сидят за столами и грызут семечки. Когда им очень нравится шутка, они издают звук, который обозначается иероглифом 噫 (yì), для артиста это наиболее высокая похвала, чем аплодисменты.

Представляется логичным выделить три основных критерия для классификации сяншэн: по содержанию, форме и времени появления [Косинова 2014: 89].

По содержанию сяншэны делятся на развлекательные, высмеивающие и прославляющие. Развлекательные сяншэны описывают общественные явления, наиболее актуальные в настоящее время. Например, семейные отношения, молодёжную среду, диалектные различия и т.д.

В высмеивающих сяншэнах затрагивается большое количество политических и социальных проблем.

Прославляющие сяншэны акцентируют внимание на положительных аспектах жизни общества, социальных достижениях и личностных качествах людей.

По форме сяншэны классифицируются на монолог, диалог или полилог.

По времени появления выделяют: традиционные, новые и современные. Традиционными принято считать сяншэны, появившиеся в период с 1860 г. по 1949 г. Новые сяншэны появились после 1949 г. и просуществовали ориентировочно до 1980 г. Современные сяншэны появились после 1980 г. и существуют до сегодняшнего дня.

На основе анализа 35 современных сяншэнов, взятых методом сплошной выборки с китайского сегмента сети Интернет, мы обнаружили, что наиболее часто встречается такой стилистический прием, как использование междометий (56%). Далее идут каламбуры (22%) и сравнения (14%). А затем обыгрывание диалектных различий в китайском языке (8%). Выделим и проиллюстрируем некоторые стилистические приемы данного жанра.

Использование междометий обусловлено жанровыми составляющими сяншэна, а именно принадлежностью к устному творчеству и разговорному стилю. Междометия не только помогают заполнить смысловые фразы, эмоционально окрасить высказывание, но и несут смысловую нагрузку.

- 甲: ... 那个什么... 西装... 不, 穿着中山服那... 那样子呀象那样儿...
那个... 他披着一毛巾呗!
乙: 啊? !
甲: 哦, 对了! 对! 对! 对!
乙: 哎呀!
甲: 他没穿衣服!
乙: 啊? ! ! !
甲: 我在澡堂子碰见的呀!

乙: 嗨!

А: *Был одет во что-то вроде делового костюма... А, нет... во что-то типа суньятсеновки... Такой вид, будто на него накинули махровое полотенце...*

Б: А?

А: *М-м! Верно! Верно! Верно!*

Б: Ай-я!

А: *На нем не было одежды!*

Б: А?

А: *Я встретил его в бане.*

Б: Ого!

В данном примере эффект обманутого ожидания усиливается использованием широкого спектра междометий и их градацией: 呗 подчеркивает шутливую форму. 啊 применяется для усиления отношения к высказыванию. Причем междометие 啊 произнесенное с разной интонацией может выражать вопрос либо согласие. 哦 выражает догадку. 呀 является знаком досады или недоумения, 哎呀, 嗨 являются восклицательными междометиями, выражающими спектр эмоций от радости до досады.

Каламбуры в сяньшэнах строятся на основе многозначности одного слова, сочетания различных омонимов, или образования нового слова путем сочетания рядом стоящих слов.

乙: 今天讲历史课, 我给你们讲历史上伟大的人物李时珍。

甲: 老师, 您别讲了, 李时珍我们都认识。

乙: 认识?

甲: 啊, 就在我们家胡同口, 卖酱油的那个少。

乙: 李时珍是大医学家。

甲: 是啊, 赤脚医生, 会针灸, 一天给我妈扎十针, 姓李, 李十针。

А: *Сегодня на уроке истории я расскажу вам о величайшей личности Ли Шичжэнь.*

Б: *Учитель, не рассказывайте нам. Ли Шичжэня мы все знаем.*

А: *Знаете?*

Б: *Ага, это тот молодой, что в переулке возле нашего дома, где продают соевый уксус...*

А: *Ли Шичжэнь великий врач.*

Б: *Ну да, «босоногий доктор». Умеет ставить иглы. Однажды поставил моей маме 10 штук. Фамилия – Ли, зовут Ли Шичжэнь.*

В данном примере обыгрывается омонимичное звучание китайских имен и фамилий: 李时珍 [lǐshízhēn] и 李十针 [lǐshízhēn]. На слух имена звучат абсолютно одинаково, различие можно увидеть лишь на письме. 李时珍 Ли Шичжэнь – знаменитый китайский врач династии Мин. Но собеседник воспринимает на слух данное имя как 李十针 – имя «босоногого доктора». «Босоногим доктором» в Китае называют крестьянина без какого-либо медицинского образования, прошедшего краткосрочные курсы медицинской подготовки. Здесь комический эффект сяньшэна построен на каламбуре, связанном с использованием омофонов.

Использование такого приема, как сравнение помогает представить об-

раз наиболее живым и ярким. Сравнения достаточно часто встречаются в сяншэнах вместе с преувеличением, производя более глубокий комический эффект [Ли Лин 2012: 22].

甲: 看你的脸, 眼睛长得跟丸子似的, 耳朵长得跟饺子似的, 鼻子长得跟蒜似的, 头发跟粉丝似的, 胡子跟海带似的, 豆皮的嘴, 蚕豆的牙。

乙: 一盆菜呀

А: Посмотри на свое лицо. Глаза как шарики. Уши как пельмени. Нос как чеснок. Волосы как лапша. Борода как морская капуста. Рот как бобовые тефтели. Зубы как конские бобы.

Б: Прямо блюдо!

Здесь при описании черт лица использованы как явные, так и опосредованные сравнения. Тем самым внимание слушателя акцентируется на этих чертах и делает предмет насмешки наиболее ярким и живым.

Обыгрывание диалектных различий – один из наиболее сложных для восприятия приемов. Приведем пример из сяншэна 戏剧与方言.

乙: 怎么? 你不懂上海话?

甲: 我刚到上海的时候净闹误会。

乙: 怎么?

甲: 人家说话我不懂啊。到理发馆去刮脸洗头, 说法就不一样。

乙: 刮脸怎么说?

甲: 刮脸, 他们叫“修面”。

乙: 修面!

甲: 到上海我修面, 哎。

А: Как? Ты не понимаешь шанхайский диалект?

Б: Когда я только приехал в Шанхай, часто попадал впросак.

А: Серьезно?

Б: Да. Все, что говорили окружающие, я не понимал. Я пришёл в парикмахерскую, чтобы побриться и подстричься. А по-шанхайски это звучит не так.

А: А как будет «бриться»?

Б: Они называют это «чинить лицо».

А: «Чинить лицо»!

А: Да, в Шанхае я чинил лицо.

Здесь обыгрываются диалектные различия в употреблении лексической единицы. 刮脸 «бриться» относится к группе северных диалектов или путунхуа. 修面 «бриться» имеет аналогичное значение в шанхайском диалекте. В путунхуа же 修 имеет значение «чинить, ремонтировать», а 面 «лицо» и «репутация». Игрой слов актеры добиваются комического эффекта: человек пришел в парикмахерскую «чинить лицо», «чинить репутацию».

Говоря о прагматических особенностях жанра «сяншэн», прежде всего стоит упомянуть, что тексты данного жанра являются продуктом комедийного представления. Из этого следует, что применение данной юмористической формы в процессе коммуникации невозможно. Однако нельзя уменьшить значимость данных текстов в процессе овладения китайским языком и в процессе взаимодействия с представителями китайской нации.

Анализируя тексты в жанре «сяншэн», следует обратить внимание на значимость тематики, которая характерна только для данного юмористического жанра. В них затрагиваются политические и социальные проблемы, деятельность известных личностей, преломлённые под углом менталитета жителей Поднебесной. Вместе с тем сяншэн не только широко ретранслирует общественно-политическую тематику, но также затрагивает межличностные и семейные отношения, молодежную среду, диалектные различия. Все это напрямую отражает модели поведения и этнопсихологические особенности китайского народа, способы мышления в конкретной ситуации, а, значит, может стать хорошим помощником в процессе осознания ценностей, обычаев, поведенческих образцов, постижения культуры носителей языка и их страны.

ЛИТЕРАТУРА

1. Косинова Л.В. Китайский комический дискурс (на примере жанров «сяншэн», «куайбань», «анекдот»): дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19 / Л.В. Косинова; Волгоградский гос. социально-педагогический университет. – Волгоград [б.и.], 2014. – 198 с. – На правах рукоп.
2. 王泱. 中国相声史. / 王泱, 汪景寿, 藤田香. – 北京: 北京燕山出版社. / Ван Цзюэ. История китайского сяншэна / Ван Цзюэ, Ван Иншоу, Тэн Тяньсян. – Пекин, Изд-во Яньшань, 1995. – 356 с.
3. 李林. 相声语言的修辞艺术研究. / 李林. – 长春. / Ли Лин. Стилистика языка сяншэн: дис. ... фил. наук: 13.00.01 / Ли Лин. – Чаньчунь, 2012. – 43 с.
4. 江艺. 中英幽默的民族特色. / 江艺. // 龙岩师专学报. – 龙岩: 龙岩师专学报出版社. / Цзян И. Национальные особенности китайского и английского юмора // Вестник Луньяньского пед. университета. – Луньянь: Изд-во Луньяньского пед. ун-та, 2002. – С. 73-75.
5. 赵青. 相声作品中双关修辞运用特点. / 赵青. // 山西煤炭管理干部学院学报 / Чжао Цин. Стилистические особенности произведений в жанре «сяншэн» // Вестник института кадровых работников угольной промышленности пров. Шаньси. – 2014. – № 4. – С. 210-215.
6. 杨振华. 相声表演技巧. // 相声评书快板写作与表演: 群众文艺辅导丛书. – 沈阳: 春风文艺出版社/ Ян Чжэньхуа. Искусство выступления в жанре «сяншэн» // Произведения и выступления в жанре сяншэн, куйабань и пиншу: сборник для подготовки к экзамену. – Изд-во «Весенний ветер литературы и искусства», 1982. – С. 69-94.

SYANSHEN AS A TRADITIONAL GENRE OF CHINESE HUMOUR AND ITS STYLISTIC FEATURES

K. Y. Lisianskaya, N.L. Glazacheva

The article discusses the main features of the Chinese comic genre «syanshen». Its stylistic peculiarities are given based on the analysis of the examples.

Key words: *syanshen, humour, comic, the Chinese language, stylistics.*

Об авторах:

ЛИСЯНСКАЯ Кристина Евгеньевна – студентка бакалавриата факультета иностранных языков Благовещенского государственного педагогического университета, *e-mail*: dencer97@mail.ru

ГЛАЗАЧЕВА Надежда Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков Благовещенского государственного педагогического университета, *e-mail*: dreamn21@mail.ru

УДК 81`42

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СОВЕТИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. КАМИНЕРА

Е.В. Серебрякова

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна

В представленной статье предпринимается попытка исследовать проблему межкультурного взаимодействия на основе анализа советизмов в коротких рассказах В. Каминера. В работе рассматриваются особенности функционирования данных слов и способы их передачи на немецкий язык.

Ключевые слова: слова-реалии, диалог культур, советизм, языковая картина мира.

В современной филологической науке большое внимание уделяется изучению и разработке проблематики, связанной с взаимодействием языка и культуры, активно исследуются единицы, отражающие категории культуры. Культура представляет собой своеобразное семиотическое пространство или, по мнению знаменитого историка литературы и культуролога Ю. М. Лотмана, «сложно устроенный текст» [Лотман <http>]. Именно на её фоне развивается индивидуальное и массовое сознание, а также формируются фоновые знания в сознании индивида. Культура, как понятие, многогранна и имеет сложную структуру. Не менее актуальна проблема выявления национально-культурной и социальной специфики таких единиц, к которым относятся реалии той или иной эпохи. Это единицы, концентрирующие в себе культурную и историко-литературную память конкретного народа. Они – неотъемлемая часть того сообщества, в котором творит индивид и которое характеризуется определённой национальной и лингвокультурной общностью. Реалии встречаются практически во всех видах письменного текста и являются составными элементами речевого общения.

Интерес к языковой интерпретации мира в мышлении и сознании человека, присущий современной лингвистике, во многом может быть удовлетворен при изучении авторского художественного текста, так как в нем отражаются социальные, культурные, политические процессы, происходящие в обществе, а также изменения, происходящие в языке.

В данной статье мы попытаемся рассмотреть реалии советского времени, или советизмы, и выявить их значимость для создания автором правдивого образа эпохи на примере творчества В. Каминера.